



Goethe Institut Bratislava 2018

DOHODA O SPOLUPRÁCI

MEDZI

Goetheho inštitútom e.V., zastúpeným Goetheho inštitútom v Bratislave, Panenská 33, 814 82 Bratislava, ktorý zastupuje riaditeľ Dr. Friedrich Dahlhaus

- ďalej len „Goetheho inštitút“ -

a

Štátnou vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici, Lazová 9, 975 58 Banská Bystrica, zastúpenou PhDr. Blankou Snopkovou, Ph.D., riaditeľkou

- ďalej len partnerská knižnica -

ÚVOD

Od začiatku deväťdesiatych rokov 20. storočia spolupracuje Goetheho inštitút s knižnicami v Strednej a Východnej Európe. Cieľom partnerskej spolupráce v Strednej a Východnej Európe je naďalej udržiavať živý záujem o Nemecko a jeho kultúru a obzvlášť u mladých ľudí tento záujem prebúdzajú. Goetheho inštitút by preto chcel spolu so svojimi partnermi prispieť k tomu, aby sa v Strednej a Východnej Európe neustále pokrýval pretrvávajúci vysoký dopyt po knihách a médiách a informáciách v nemeckom jazyku. K tomu Goetheho inštitút poskytuje odborné poradenstvo a finančnú podporu.

1. Od 21. 5. 2018 bude Goetheho inštitút po ďalšie dva roky finančne podporovať partnerskú knižnicu pri cielenom nákupe aktuálnych médií v nemeckom jazyku: príručiek o kultúrnom a spoločenskom živote v Nemecku akými sú knihy, CD, DVD, v maximálne štyroch tematických skupinách budovaného fondu. Tematické skupiny, z ktorých si partnerská knižnica vyberá, sú uvedené v prílohe Ťažiskové skupiny fondu. Objednávky médií zostavuje partnerská knižnica v dohovore s príslušným Goetheho inštitútom v Bratislave a so zreteľom na cieľové skupiny (príklady cieľových skupín - pozri prílohu). V rámci objednávok médií si môže partnerská knižnica nechať preplatiť po dobu platnosti zmluvy jeden denník a max. 5 titulov časopisov, podľa možnosti z tých, ktoré sú uvedené v prílohe Noviny/časopisy.
2. Goetheho inštitút podporuje budovanie fondu partnerskej knižnice sumou 3.000,- (slovom: tritisíc) EUR ročne.



3. Partnerská knižnica potvrdí Goetheho inštitútu v Bratislave dodávku médií zaslaním kópie dodacích listov, ktorých kompletnosť prekontrolovala.
4. Fondy označí partnerská knižnica názvom „Nemecká knižnica“, opatrí ich nálepkou Ex Libris, ktorú poskytne Goetheho inštitút a počas doby troch mesiacov ich spracuje a sprístupní používateľom.
5. Partnerská knižnica sa zaväzuje postarať sa o sprístupnenie fondu, získaného prostredníctvom Goetheho inštitútu formou voľného prístupu, tento - podľa možnosti ako celok a oddelene - poskytovať širokej verejnosti ako fond („Nemeckej knižnice“) Goetheho inštitútu označený podľa bodu 4. Rovnako sa partnerská knižnica zaväzuje požičiavať tieto fondy, okrem príručiek, a to podľa vlastného knižničného poriadku.
6. Partnerská knižnica informuje o spolupráci s Goetheho inštitútom vo vstupných priestoroch knižnice, vo vlastných tlačенých médiách a na svojej internetovej stránke prostredníctvom loga Goetheho inštitútu. Obe strany sa pritom zhodli, že práva na využívanie loga prináležia Goetheho inštitútu. Ukončením tejto zmluvy zaniká oprávnenie partnerskej knižnice naďalej používať logo Goetheho inštitútu.

Goetheho inštitút sa tiež zaväzuje informovať o spolupráci s partnerskou knižnicou vo svojich publikáciách a na lokálnych internetových stránkach. Okrem toho partnerská knižnica informuje návštevníkov o podujatiach a jazykových kurzoch Goetheho inštitútu. Goetheho inštitút jej na to poskytne vhodné materiály.

7. Goetheho inštitút v Bratislave ponúkne partnerskej knižnici minimálne raz ročne možnosť zorganizovať podujatie (výstavu, literárne podujatie, deň nemeckého jazyka a pod.). Partnerská knižnica zabezpečí v mieste konania podujatia jeho propagáciu, kontakty s tlačou a verejnosťou ako aj podujatie zorganizuje, v dohode s Goetheho inštitútom v Bratislave.
8. Goetheho inštitút v Bratislave vymenuje na komunikáciu s partnerskou knižnicou kontaktnú osobu. Táto je k dispozícii pri všetkých odborných a organizačných záležitostiach a podporuje partnerskú knižnicu pri zodpovedaní informačných dotazov o Nemecku a o nemeckom jazyku. Partnerská knižnica tiež záväzne vymenuje kontaktného partnera pre Goetheho inštitút, s ktorým možno komunikovať v nemeckom jazyku. O jeho ďalšie odborné vzdelávanie sa stará Goetheho inštitút, tým, že počas platnosti zmluvy mu poskytne možnosť absolvovania minimálne jedného vzdelávacieho podujatia v hostiteľskej krajine alebo v Nemecku.
9. Partnerská knižnica zašle Goetheho inštitútu raz ročne štatistiku o využívaní médií, dodaných Goetheho inštitútom a o počte používateľov.
10. Aby sa zabezpečila aktuálnosť fondu médií, ktoré poskytol Goetheho inštitút, uskutoční sa počas dvoch rokov platnosti zmluvy minimálne raz vyraďovanie zastaralých a poškodených médií po dohode s Goetheho inštitútom v Bratislave, príp. pod jeho vedením.
11. V prípade splnenia podmienok partnerskej knižnice uvedených v tejto zmluve (body 3.-10.) prechádzajú všetky poskytnuté médiá, s výnimkou videí a DVD, po uplynutí dvoch rokov platnosti tejto dohody ako dar do vlastníctva partnerskej knižnice. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa zhodli na prevode majetku.



12. Ústne vedľajšie dohody sú neplatné, zmeny v dohode o spolupráči vyžadujú písomnú formu. To platí aj pre zrušenie požiadavky písomnej formy.
13. Táto dohoda nadobúda platnosť podpísaním oboma stranami a doba jej platnosti je dva roky. Počas doby platnosti ju možno vypovedať len zo závažného dôvodu.
14. S nadobudnutím platnosti tejto dohody stráca platnosť dohoda uzavretá medzi oboma stranami zo dňa 21. 5. 2016.
15. V druhom roku doby platnosti dohody budú partneri viesť rozhovory o forme pokračovania budúcej nožnej spolupráce.
16. Dohodu o spolupráči podpišu v nemeckom a v slovenskom jazyku vždy v dvoch exemplároch partnerská knižnica a Goetheho inštitút. Obidve verzie sa obsahovo úplne zhodujú. V prípade jazykových nezrovnalostí je pre nezhodnú časť smerodajné nemecké znenie zmluvy.

Banská Bystrica, 21. 5. 2018

Banská Bystrica, 21. 5. 2018

GOETHE- BRATISLAVA
INSTITUT
Panenská 82 Bratislava 1
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

pečiatka

NÁSTNA VEDIECKÁ KNÍŽNICA
V BANSKEJ BYSTRICI
Hlavná 9
015 01 Banská Bystrica

podpis

Prilohy.

Ťažiská fondu



- Nemčina ako cudzí jazyk (jazykové učebné materiály)
- Knihy, o ktorých sa hovorí: regionálny projekt GI MOE
- Nemecký jazyk/Jazykoveda
- Súčasná nemecky písaná literatúra
- Nemecká literárna veda/germanistika
- Štúdium/Vzdelávanie/Výchova v Nemecku
- Aktuálne nemecké umenie (výtvarné umenie, architektúra, urbanizmus, design, grafika)
- Aktuálne nemecké kultúra (hudba, film, divadlo)
- Nemecké politika a správa
- Nemecké dejiny
- Média pre deti a mládež v nemeckom jazyku

Noviny/Časopisy podľa aktuálne potreby a dohody

Cielové skupiny

- Žiaci a študenti nemčiny na školách
- Študenti germanistiky na filozofických fakultách (alebo iných fakultách so vzťahom k Nemecku)
- Študenti nemčiny ako vedľajšieho odboru
- Učitelia nemčiny na školách
- Učitelia nemčiny na vysokých školách
- Vyučujúci na filozofických fakultách na katedrách germanistiky (alebo iných fakultách so vzťahom k Nemecku)
- Prekladatelia a tlmočníci
- Autori, vydavatelia, odborníci v oblasti médií
- Novinári
- Záujemcovia o štúdium a vedeckú prácu v Nemecku
- Záujemcovia o prácu na nemeckom pracovnom trhu
- Verejnosť zaujímajúca sa o všeobecné otázky týkajúce sa Nemecka
- Záujemcovia o nemecké umenie a kultúru
- Záujemcovia o nemeckú politiku a správu
- Záujemcovia o hospodárstvo a hospodárske vzťahy
- Nemci na Slovensku a v regióne



**GOETHE
INSTITUT**

Goethe-Institut Deutschland

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen

dem Goethe-Institut e.V., vertreten durch das Goethe-Institut in Bratislava, Panenská 33, 81482 Bratislava, dieses vertritt der Institutsleiter Dr. Friedrich Dahlhaus

- im Folgenden „Goethe-Institut“ -

und

der Staatlichen Wissenschaftsbibliothek, Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, vertreten durch die Direktorin PhDr. Blanka Snopková, PhD.

- im Folgenden Partnerbibliothek-

PRÄAMBEL

Das Goethe-Institut arbeitet seit Anfang der 90er-Jahre des 20. Jahrhunderts partnerschaftlich mit Bibliotheken in Mitteleuropa zusammen mit dem Ziel, das Interesse an Deutschland und seiner Kultur in Mitteleuropa lebendig zu halten und besonders bei jungen Menschen neu zu wecken. Das Goethe-Institut möchte deshalb zusammen mit seinen Partnern dazu beitragen, den ungebrochen hohen Bedarf an deutschsprachigen Büchern und Medien in Mitteleuropa zu decken. Dazu bietet das Goethe-Institut fachliche Beratung und finanzielle Unterstützung an.

1. Das Goethe-Institut unterstützt die Partnerbibliothek ab 21. 5. 2018 für (weitere) zwei Jahre finanziell beim gezielten Kauf aktueller deutschsprachiger Medien: Nachschlagewerke zum kulturellen und gesellschaftlichen Leben in Deutschland sowie Bücher, CDs, DVDs in max. vier Bestandsgruppen. Die Bestandsgruppen sind von der Partnerbibliothek aus den in Anlage - Bestandsschwerpunkte - genannten Bestandsgruppen auszuwählen. Die Medienbestellungen werden von der Partnerbibliothek in Absprache mit dem betreuenden Goethe-Institut Bratislava und im Hinblick auf die Zielgruppen (Beispiele für Zielgruppen - siehe Anlage) zusammengestellt. Innerhalb der Medienbestellungen kann die Partnerbibliothek für die Laufzeit des Vertrags ein Abonnement für eine Tageszeitung und Abonnements für max. 5 Zeitschriften möglichst aus den in der Anlage genannten Zeitungen/Zeitschriften, einrichten lassen.
2. Das Goethe-Institut unterstützt den Bestandsaufbau der Partnerbibliothek jährlich mit einer Summe von 3.000,- (in Worten: dreitausend) Euro.



3. Die Partnerbibliothek bestätigt dem betreuenden Goethe-Institut Bratislava das Eintreffen der Medien-Lieferungen durch Rücksendung einer Kopie der Lieferscheine, die sie auf Vollständigkeit der Lieferung hin überprüft hat.
4. Die Bestände werden als „Nemecká knižnica“ bezeichnet. Sie werden von der Partnerbibliothek mit einem bereitgestellten Ex Libris des Goethe-Instituts versehen und innerhalb einer Frist von drei Monaten inventarisiert, erschlossen und den Benutzern zur Verfügung gestellt.
5. Die Partnerbibliothek verpflichtet sich, für die Aufstellung und freie Zugänglichkeit des über das Goethe-Institut erworbenen Bestandes zu sorgen und diesen - möglichst in einer Einheit und separat - der allgemeinen Öffentlichkeit als gemäß Ziffer 4 gekennzeichneten Bestand ("Nemecká knižnica") des Goethe-Instituts angemessen zu präsentieren. Ebenso verpflichtet sich die Partnerbibliothek zur Ausleihe der Bestände entsprechend der eigenen Bibliotheksordnung, ausgenommen die Nachschlagewerke.
6. Die Partnerbibliothek weist im Eingangsbereich unter Verwendung des Logos des Goethe-Instituts sowie in eigenen Printmedien und auf der Internetseite auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin. Die Parteien sind sich dabei einig, dass die Rechte an dem Logo beim Goethe-Institut liegen. Mit der Beendigung dieses Vertrages ist die Partnerbibliothek nicht mehr berechtigt, das Logo des Goethe-Instituts länger zu nutzen.
Das Goethe-Institut verpflichtet sich ebenfalls, in seinen Veröffentlichungen und auf seinen lokalen Internetseiten auf die Kooperation mit der Partnerbibliothek hinzuweisen. Darüber hinaus informiert die Partnerbibliothek die Besucher über Veranstaltungen und Sprachkurse des Goethe-Instituts. Das Goethe-Institut stellt dafür geeignete Materialien zur Verfügung.
7. Das betreuende Goethe-Institut Bratislava macht der Partnerbibliothek mind. einmal pro Jahr ein Veranstaltungsangebot (Ausstellung, Lesung, Tag der deutschen Sprache o.ä.). Sie übernimmt die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie die Organisation der Veranstaltungen vor Ort in Absprache mit dem betreuenden Goethe-Institut Bratislava.
8. Vom betreuenden Goethe-Institut Bratislava wird ein persönlicher Ansprechpartner für die Kommunikation mit der Partnerbibliothek benannt. Er steht für alle fachlichen und organisatorischen Belange zur Verfügung und unterstützt die Partnerbibliothek auf Anfrage auch bei der Beantwortung von Informationsanfragen zu Deutschland und zur deutschen Sprache. Desgleichen benennt die Partnerbibliothek verbindlich einen Ansprechpartner für das Goethe-Institut, mit dem eine Kommunikation in deutscher Sprache möglich ist. Für die fachliche Fortbildung des Ansprechpartners trägt das Goethe-Institut Sorge, indem es während der Vertragslaufzeit mindestens eine fachliche Fortbildung im Gastland oder in Deutschland anbietet.



9. Die Partnerbibliothek liefert dem Goethe-Institut einmal jährlich eine separate Statistik über die Nutzung der vom Goethe-Institut gelieferten Medien und über die Anzahl der Benutzer/Entleiher.
10. Um die Aktualität der vom Goethe-Institut gelieferten Medienbestände zu gewährleisten, findet mindestens einmal innerhalb der Vertragslaufzeit von zwei Jahren in Absprache bzw. unter Anleitung des betreuenden Goethe-Institut Bratislava eine Aussonderung veralteter und beschädigter Medien statt.
11. Vorbehaltlich der Erfüllung der in dieser Vereinbarung genannten Bedingungen (Punkte 3.-10.) durch die Partnerbibliothek gehen die gesamten zur Verfügung gestellten Medien, mit Ausnahme der Videos und DVDs, nach der Vertragslaufzeit von zwei Jahren schenkungsweise in das Eigentum der Partnerbibliothek über. Die Vertragsparteien erklären, über den Eigentumsübergang einig zu sein.
12. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht, Änderungen der Kooperationsvereinbarungen bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.
13. Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat eine Laufzeit von zwei Jahren. Während der Laufzeit ist eine Kündigung nur aus wichtigem Grund möglich.
14. Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die zwischen den Parteien abgeschlossene Vereinbarung vom 21.5.2016 außer Kraft.
15. Im zweiten Jahr der Laufzeit führen die Partner Gespräche über die Form einer möglichen künftigen Fortführung der Kooperation.
16. Die Kooperationsvereinbarung wird in deutscher und slowakischer Sprache in jeweils zwei Exemplaren von der Partnerbibliothek und dem Goethe-Institut unterzeichnet. Beide Versionen stimmen inhaltlich voll überein. Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

Banská Bystrica, am 21. 5. 2018

Banská Bystrica, am 21.5.2018

GOETHE-
INSTITUT BRATISLAVA
Paréňská 33, 814 82 Bratislava 1
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Unterschrift

Stempel

ŠTÁTNA VEDECKÁ KNIŽNICA
V BANSKEJ BYSTRICI
Lazovná 9
975 58 Banská Bystrica
10

Unterschrift



Anlage

Bestandsschwerpunkte

Deutsch als Fremdsprache (Sprachlernmaterialien)
Bücher über die man spricht – Regionalprojekt MOE
Deutsche Sprache/Sprachwissenschaft
Zeitgenössische deutschsprachige Literatur
Deutsche Literaturwissenschaft/Germanistik
Studium/Ausbildung/Erziehung in Deutschland
Aktuelle deutsche Kunst (Bildende Kunst, Architektur, Städtebau, Design, Grafik)
Aktuelle deutsche Kultur (Musik, Film, Theater)
Deutsche Politik und Verwaltung
Deutsche Geschichte
Deutschsprachige Kinder- und Jugendmedien

Zeitungen und Zeitschriften nach Bedarf und Absprache

Zielgruppen

- Deutschlerner an Schulen
- Studierende der Germanistik (oder anderer Fakultäten mit starkem Deutschlandbezug)
- Studierende mit Deutsch im Nebenfach
- Deutschlehrer an Schulen
- Deutschlehrer an Hochschulen
- Lehrende an germanistischen Fakultäten (oder anderen Fakultäten mit starkem Deutschlandbezug)
- Übersetzer und Dolmetscher
- Autoren, Verleger, Medienfachleute
- Journalisten
- Am Studien- und Wissenschaftsstandort Deutschland Interessierte
- Am deutschen Arbeitsmarkt Interessierte
- An Deutschland allgemein interessierte Öffentlichkeit
- Interessenten für deutsche Kunst und Kultur
- Interessenten für deutsche Politik und Verwaltung
- Interessenten für Wirtschaftszusammenhänge und -fragen
- Deutsche am Ort und in der Region